

Critique des "Noms de quelques maisons du Pays Basque et leur signification",
tentative d'analyse toponymique par Jean-Pierre Dartayet, 1876

Jean-Pierre Dartayet (1822-1870) est un prêtre musicologue et bascologue né à Hasparren et se spécialisant en partie sur la grammaire basque d'usage labourdin. Il écrit en 1861 son *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux Basques eux-mêmes*; l'œuvre sera publiée plusieurs fois, tout d'abord en 1861 par L. André de Bayonne et ensuite agrandie dans la deuxième édition 1876 par l'imprimerie Lamaignère de Bayonne.

Parmi la grammaire et les lexiques que commente Dartayet, il inclut (dans la deuxième édition) une section *Noms de quelques maisons du Pays Basque et leur signification* (p. 198-200), une tentative courageuse d'étymologiser une cinquantaine de toponymes qu'il aurait rencontré au Pays basque. Dartayet est assez ambitieux et malheureusement fait plusieurs erreurs dans ses analyses que cet article tentera de corriger. Cela n'est pas pour dénigrer en aucune mesure le travail de Dartayet qui demeure un antécédent nécessaire dans l'étude du basque, mais pour appliquer les renseignements contemporains au sujet de l'onomastique et de la toponymie basque à des analyses datées.

Il sera inutile de commenter les patronymes que Dartayet, locuteur natif du basque, qui connaît tout de même assez la langue pour y consacrer tout un livre, analyse parfaitement. On citera tout de même cette section de son œuvre en son intégralité tout en commentant les toponymes qui méritent une analyse plus profonde. À tenir compte de la graphie basque qu'utilise Dartayet, qui n'est pas l'orthographe standardisée que l'on connaît aujourd'hui du basque *Batua* "unifié", mais qui n'est pas du tout un obstacle à la compréhension. Dartayet note les domonymes basques toujours avec détermination du -a final et "maison" sous-entendu, en parallèle avec la version française d'usage patronymique.

"

4. Noms de quelques maisons du Pays Basque et leur signification.

d'Amestoy. maison au milieu d'un bois de charmes.

4. Escual herrico cembait etcheen icenac.

Amestioia.

"

Ameztoi, domonyme très fréquent au Pays basque est composé de *ametz* "chêne tauzin", non pas "charme", arbre d'une différente espèce, et *-toi* équivalent du suffixe français "-aie" ou "plantation de"; c'est donc la "(maison du) chênaie".

"

Arampé, id. sous le prunier.

Aranpea.

"

Dartayet répète une erreur assez répandue dans l'ancienne étude de la toponymie basque, confondant les homophones *aran* "prunier" et *aran* "vallée". Le toponyme en entier correspond à une maison au "bas de la vallée" avec *-pe* "bas".

"

Artayet, id. au milieu du bois taillis.

Artaieta.

"

Toponyme d'analyse difficile qui ne correspond pas à une composition en *arte* "au milieu". Les plus anciennes attestations du toponyme nous reviennent de l'époque médiévale; pour aboutir au patronyme *Artayet* (comme le nom de l'auteur) on observe l'évolution suivante *Artegieta* > *Artagieta* > *Artaieta*. La romanisation du suffixe locatif *-eta* en *-et* ou *-ette* s'est développée pour chaque étape de cette évolution et l'émuissement du *-g-* intervocalique est un processus déjà bien établi en toponymie basque. On peut supposer plutôt un ancien **arta-hegi-eta* "lieu de la crête de yeuses, chêne verts", de base *arta-* "yeuse, chêne vert".

"

Artetche, id. au défilé.

Artetchea.

"

Ce n'est pas pour une maison "au défilé" mais plutôt une "maison intermédiaire" situé entre deux lieux (*arte* "entre").

"

Basart, id. dans les lieux sauvages

Basartea.

"

Plutôt "entre, au milieu des bois"; même si *basa* correspond à "sauvage", c'est également en toponymie une forme préfixé de *baso* "bois" (voir aussi *Oyhenart* ci-dessous).

"

Barnetche, id. enfoncée.

Barnetchea.

"

C'est la "maison la plus intérieure" avec *barren* superlatif de *bar* "intérieur"; le domonyme peut se composer inversement, voir *Barnetche* ci-dessous.

"

Baratçart, id. entre les jardins.

Baratz artea.

Basterreche, id. à l'écart.

Bazteretchea.

Bidart, id. entre les chemins.

Bidartea.

Bidegain, id. sur le chemin.

Bidegaina

"

Plutôt "au-dessus du chemin" avec *gain* renvoyant à l'idée "d'hauteur".

"

Bustingorry, id. sur l'argile rousse.

Buztingorria.

Eyheralde, id. près du moulin.

Eiheraldea.

Elissalde, id. près de l'église.

Elizaldea.

"

Dans les deux cas, *alde* est plus adapté en étant "côté du moulin, de l'église", avec *ondo* plus adapté à "près" (comme le connu *Elizondo*).

"

Etchebarne, id. enfoncée.

Etchebarnea.

"

Voir *Barnetche* ci-dessus.

"

Etchart, id. au défilé.

Etchartea.

"

Voir *Artetche* ci-dessus.

"

Etcheberry, id. neuve.

Etcheberria.

Etcheçahar, id. vieille.

Etchezaharra

Etchegaray, id. sur le haut.

Etchegaraya.

Etchegoyen, id. id.

Etchegoienea

"

Il est important de distinguer que les qualificants *garai* "haut, situé en haut" et *goien* "le plus haut" sont sémantiquement différents malgré le fait qu'ils renvoient tous les deux à l'idée d'hauteur. Voir aussi *Goyetche* et *Goyenetche* ci-dessous.

"

Etchemendy, id. sur ou comme une montagne. Etchemendia.

"

Un domonyme "maison comme une montagne" est absolument fantaisiste ici; "maison de montagne" ou "maison sur la montagne" est bien plus adapté dans ce contexte.

"

Goyetche, id. sur le haut. Goietchea.

Goyenetche, id. id. Goihenetche.

"

De nouveau, il est important de distinguer que le qualificant *goien* est le superlatif de *goi*. Ainsi, *Goyetche* représente la "maison située en haut" tandis que *Goyenetche* correspond à la "maison la plus haute, située le plus en hauteur".

"

Harispe, id. au milieu des chênes. Harizpea.

"

Analyse erronée ici, le suffixe *-pe* signifiant "bas, sous" plutôt que "au milieu" qui est représenté par le basque *arte* bien attesté en toponymie (erreur bizarre étant donné son analyse de Intchauspé). Le toponyme signifie ainsi "bas des chênes, sous les chênes".

"

Harismendy, id. id. sur la montagne. Harizmendia.

"

Harizmendi est tout d'abord toponyme avant d'être domonyme, signifiant littéralement "mont de chênes" avec *hari(t)z* "chêne" et *mendi* "mont". Le fait que ce premier fut repris comme domonyme, donne dans ce contexte la signification "(maison du) mont de chênes".

"

Haramboure, id. à l'extrémité de la vallée. Haramburua.

Intchauspé, id. sous le noyer.

Intchauspea.

Ithurrealde, id. près de la fontaine.

Ithuraldea.

"

Reprise de l'erreur confondant *ondo* "près" (*Ithurrondo* "près de la fontaine") et *alde* "côté" (*Ithurrealde* "côté de la fontaine").

"

Jauretxe, id. château.

Jauretxea.

"

Bien que la plupart des "maisons seigneuriales" furent des châteaux (défensifs ou non); la traduction littérale est composée de *jaun* (*jaur-* en composition) "seigneur" et *etxe* "maison".

"

Curutzalde, id. près de la croix.

Khurutzaldea.

"

Reprise de l'erreur confondant *ondo* et *alde*; ici *Kurutzaldea* correspond à une maison "(à) côté de la croix, du croisement".

"

Landalde, id. près du champ

Landaldea.

Landart, id. au défilé d'un champ.

Landartea

"

Plutôt "entre champs", *arte* "entre, au milieu" ne renvoie pas nécessairement à un "défilé".

"

Landabure, id. à l'extrémité d'un champ.

Landaburua.

Larralde, id. près de la lande.

Larralde.

"

Reprise de l'erreur confondant *ondo* "près" (*Larrondo* "près de la lande") et *alde* "côté" (*Larralde* "côté de la lande").

"

Larrart, id. au défilé de la lande.

Larrartea.

"

Plutôt "entre landes", *arte* "entre, au milieu" ne renvoie pas nécessairement à un "défilé".

"

Larrabure, id. à l'extrémité de la lande.

Larreburua.

Larre, id. dans la lande.

Larria

"

Analyse correcte, *larre* étant "lande". Dartayet note comme l'équivalent en basque d'usage *Larria*, une contraction avec yod semi-vocalique de *larrea* "la lande" déterminé.

"

Landerretche, id. champ facile à cultiver.

Landarretcha.

"

La toponymie médiévale est à l'origine de cette "maison pauvre" sur *landerr* aujourd'hui "vagabond, misérable", et non pas "facile à cultiver" (pour une maison ayant des terres pauvres, ce serait bien l'opposé!).

"

Menditéguy, id. au milieu des montagnes.

Menditeguia.

"

Plutôt "demeure de montagne" avec *-tegi* suffixe renvoyant à l'habitation d'un lieu, dans ce cas une "montagne" *mendi*.

"

Mendibure, id. à l'extrémité de la montagne.

Mendiburua.

Mendionde, id. au pied de la montagne.

Mendiondoa.

"

Analyse tout à fait correcte : *ondo* "près, à proximité" est en effet dans ce contexte "au pied de".

"

Oyhenart, id. au milieu des bois.

Oihanartea.

Oyamboure, id. à l'extrémité des bois.	Oihanburua.
Oyambéhère, id. au bas des bois.	Oihanbeherea.
Orcasberro, id. fourré du daim.	Orcasberroa.

"

Analyse correcte; *berro* est plus rapproché à "broussaille" même si *orkatz* "daim, chevreuil" fonctionne parfaitement.

"

Teillerie, id. tuilerie.	Teilaria.
Uhalde, id. près de l'eau.	Uhaldea.
Uralde, id. id.	Uraldea

"

Dartayet fait bien de noter l'antécédent de *Uhalde* signifiant bien "côté, bord de l'eau" (la traduction "près" est mieux adaptée à *ondo*) avec la liquide intervocalique de *Uralde* qui s'est affaiblie au cours du temps. Le même phénomène s'est produit pour *Uhart* ci-dessous.

"

Uhart, id. entre deux eaux.	Uhartia.
Urrutia, id. près des sources.	Urrutia.

"

Analyse erronée ici, confondant peut-être le toponyme avec le souletin *üthürri* "fontaine". *Urrutia* signifie "la (maison) de l'autre côté".

- Jean-Max Fawzi, le 13 Mars, 2022. -

Bibliographie :

Dartayet, Jean-Pierr :

Guide ou manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, etc...
(p.198-200), Imp. A. Lamanière, Bayonne, 1876, [disponible en ligne sur BnF Gallica](#)

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2021, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)